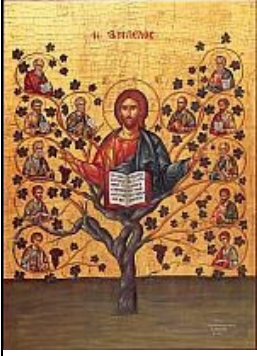


ORTHROS FOR SUNDAY, DECEMBER 20TH, 2009



صلاة السحر لأحد الذي قبل عيد الميلاد (والمعروف بأحد النسبة) Sunday Before the Nativity of Christ (Known as the Sunday of the Genealogy) Feast of St. Ignatius of Antioch



TONE 3 / EOTHINON 6

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 3)

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (<i>Repeat after verses</i>)	المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)
1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.	1 - اعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.	2 - كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.	3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.
4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	4 - الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 3)

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.	لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ. وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنْحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
--	---

For the Fathers (Tone 2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Great are the accomplishments of faith; for the three holy youths rejoiced in the fountain of flames as though at waters of rest. And the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, have mercy upon us.

المجد للآب، والإبن، والروح القدس: عظيمة هي تقويمات الإيمان. لأن الثلاثة الفتية القديسين. قد ابتهجوا في ينبوع اللهب كأنهم على ماء الراحة. والنبى دانيال ظهر راعياً للسباع كأنها غنم. فبتوسلاتهم أيها المسيح الإله ارحمنا.

For the Forefast (Tone 4)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Make ready, O Bethlehem; for Eden hath been opened for all. Prepare, O Ephratha; for the Tree of life hath blossomed forth in the cave from the Virgin; for her belly did appear as a spiritual paradise in which is planted the divine Plant, thereof eating we shall live and not die as Adam. Verily, Christ shall be born, raising the likeness that fell of old.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: استعدي يا بيت لحم فقد فتحت عدن للجميع. تهيأ يا إفراثا لأن عود الحياة قد أزهَرَ في المغارة من البتول. لأن بطنها قد ظهر فردوساً عقلياً فيه الغرس الإلهي. الذي إذ نأكل منه نحيا ولا نموت مثل آدم. المسيح يولد منهُضاً الصورة التي سقطت منذ القديم.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الجوق: آمين.

First Kathisma (Tone 3)

Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more O death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter death by the Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, Gabriel, over-whelmed by the splendor of thy virginity and the abundant brilliancy of thy purity, hailed thee, saying, O Theotokos! What dutiful praise shall I offer thee? Or what shall I call thee? I am overwhelmed with surprise and perplexity. But as I have been commanded, I shall hail thee, Rejoice, O full of grace.

قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. وَهُوَ مُقَدَّمَةُ الرَّاقِدِينَ
وَبِكْرُ الْخَلِيقَةِ وَمُبْدِعُ كُلِّ الْمَبْرُوءَاتِ. وَقَدْ جَدَدَ بِذَاتِهِ
طَبِيعَةَ جِنْسِنَا الْفَاسِدَةِ. فَلَسْتَ تَنْتَسِلُطُ فِيمَا بَعْدُ أَيُّهَا
الْمَوْتُ. لِأَنَّ سَيِّدَ الْكُلِّ قَدْ أَبْطَلَ قُوَّتَكَ وَحَلَّهَا.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: يَا رَبُّ قَدْ ذُقْتَ
الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ. وَحَسَمْتَ الْمَوْتَ بِقِيَامَتِكَ وَنَصَرْتَ
الْإِنْسَانَ عَلَيْهِ. وَأَعَدْتَ الْغَلْبَةَ عَلَى اللَّعْنَةِ. فَيَا أَيُّهَا
الْعَاضِدُ وَالنَّاصِرُ لِحَيَاتِنَا يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ
جِبْرَائِيلَ إِذْ اعْتَرَاهُ الذُّهُولُ مِنْ بَهَاءِ عَذْرِيَّتِكَ وَفَائِقِ
لِمَعَانِ طَهَارَتِكَ هَتَفَ نَحْوَكِ قَائِلًا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. أَيُّ
مَدِيحٍ وَاجِبٍ أُقَدِّمُ لَكَ أَوْ بِمَاذَا أُسَمِّيكِ. إِنِّي أَنْذَهُلُ
وَأُتَحِيرُّ. لَكِنِّي كَمَا أُمِرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكَ إِفْرَحِي يَا مِمْتَلِئَةً
نِعْمَةً.

Second Kathisma (Tone 3)

Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِذْ رَأَى الْجَحِيمُ لَاهُوتِكَ الَّذِي لَا يَتَغَيَّرُ
وَالْأَمَكِ الْاِخْتِيَارِيَّةِ إِذْهَلَ فِي ذَاتِهِ وَانْتَحَبَ قَائِلًا: إِنِّي
لَأُرْعَبُ مِنْ أَقْنُومِ هَذَا الْجَسَدِ الْغَيْرِ الْفَاسِدِ. إِذْ أَنِي
أَنْظُرُ الْغَيْرَ الْمَنْظُورِ يَحَارِبُنِي سَرِيًّا. وَأُشَاهِدُ الَّذِينَ
ضَبَطْتَهُمْ يَهْتَفُونَ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: لِنَتَكَلَّمُ نَحْنُ
الْمُؤْمِنِينَ لَاهُوتِيًّا فِي سِرِّ صَلْبِكَ الْغَيْرِ الْمُدْرَكِ وَقِيَامَتِكَ
الْمَتَعَذَّرِ الْكَلَامُ عَنْهَا. لِأَنَّ الْمَوْتَ وَالْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيَا
الْيَوْمَ. وَجِنْسُ الْبَشَرِ تَسْرَبِلَ عَدَمَ الْفَسَادِ. وَلِهَذَا نَهْتَفُ
بِشُكْرِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, O Theotokos, the incomprehensible and Boundless, con-substantial with the Father and the Spirit, hast thou held secretly in thy womb. And by thy birth-giving we have learned to glorify in the world the act of the one immiscible Trinity. Therefore, with gratitude we cry to thee, Rejoice, O thou that art full of grace.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: يا والدة الإله إن الذي لا يدرك والغير المحصور. المساوي للآب والروح في الجوهر. قد وسعته في أحشاءك سرياً. وبمولدك عرفنا في العالم أن نمجد الثالث الواحد الغير المختلط. لذلك نهتف إليك بشكر. إفرحي يا ممتلئة نعمة.</p>
<p>The Evlogetaria (Tone 5)</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: جمع الملائكة انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيها المخلص، وداحضاً قوة الموت ومنهضاً آدم معك، ومعتقاً إيانا من الجحيم كافةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: الملاك اللامع عند القبر تفوه نحو حاملات الطيب قائلاً: لم تمزجن الطيوب بالدموع بترثي يا تلميذات، أنظرن اللحد وافرحن لأن المخلص قد قام من القبر.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن حاملات الطيب سحراً جداً سارعن إلى قبرك نائحات. إلا أن الملاك وقف بهن وقال لهن. زمان النوح قد كف وبطل فلا تبكين بل بشرن الرسل بالقيامة.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن النسوة حاملات الطيب وافين بالحنوط إلى قبرك أيها المخلص، فسمعن ملاكاً منتغماً نحوهن قائلاً. لم تحسبن الحي مع الموتى. فيما أنه إله قد قام من القبر ناهضاً.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His</p>	<p>المجد للآب، والابن، والروح القدس: نسجد للآب</p>

<p>Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>ولابنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثالوثاً قُدُوساً في جوهرٍ واحدٍ هاتفينَ معَ السارافيم: قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أنتَ يا رب.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. أيتها العذراءُ لقد وُلِدْتَ مُعْطِي الحِياة. وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حِواءَ الفَرْحِ عِوضَ الحُزن. لَكِنَّ الإِلهَ وَالإنسانَ المتجسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُما إلى الحِياة التي قد تَهَوَّرا مِنْها.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يا ربُّ ارْحَمِ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارْحَمِ. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القُداسَةَ الطاهِرَةَ الفائِقَةَ البركاتِ المِجيدة، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَرِيَمَ معَ جميعِ القُدَّيسينَ، لنودِعُ أَنْفُسَنا وبعِضُنا بعضاً وكلَّ حِياتِنَا للمِسيحِ الإِلهِ. الجوق: لَكَ يا رَبِّ. الكاهن: لِأَنَّ اسمَكَ مِبارِكٌ وَمَلَكٌ مِجْدٌ أَيها الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. الجوق: آمين.</p>
<p>Hypakoe (Tone 3)</p>	
<p>To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say, 'Why seek ye the Living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God, How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.'</p>	<p>ذو المنظرِ العِجبِ وَالكلامِ العِذبِ. الملائكُ اللامِعُ قالَ لِحامِلاتِ الطيبِ. لِمَ تَطْلُبْنَ الحَيِّ في القَبْرِ. قد قامَ وَأَفْرَغَ القَبورَ. فاعْلَمْنَ أَنَّ غيرَ المتغيرِ قد بَدَّلَ البلى وَقَلَنَ اللهُ ما أَرهَبَ أَعمالَكَ. لِأَنَّكَ خَلَصْتَ جِنسَ البِشرِ.</p>

Anabathmoi (Tone 3) الاناثمي

First Antiphon

+ Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life.

+ They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.

الإنثيفونا الأولى

+ أيها الكلمة أنت أنقذت سبي صهيون من بابل. هكذا اجتذبتني أيضاً من الآلام إلى الحياة.

+ إن الذين يزرعون في التيمن بدموع إلهية سيحصدون بفرح سنبل الحياة الأبدية.

+ **المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين:** من الروح القدس تتحدر كل عطية صالحة. بما أنه يُشرق مع الآب والإبن. وبه كل البرايا تحيا وتتحرك.

Second Antiphon

+ If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city.

+ The saints are verily the hire of the fruit the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.

الإنثيفونا الثانية

+ إن لم يبني الرب بيت الفضائل فباطلاً نتعب. وإذا وقى نفوسنا وسترها فلا أحد يتسلط على مدينتنا.

+ إن القديسين هم أجرة ثمرة البطن. ولم يزالوا بالروح بنين لك أيها المسيح. وأنت لهم كأب.

+ **المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين:** بالروح القدس شوهدت كل قداسة وحكمة. لأنه خالق كل جواهر الخليقة. ولذلك فلنعبدُه لانه اله كالأب والكلمة.

Third Antiphon

+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments, and eat of the fruits of universal life.

+ Rejoice with gladness, O Chief Shepherd, as Thou beholdest Thy children's children around Thy table, offering branches of good deeds.

الإنثيفونا الثالثة

+ إن خائفي الرب لمغبوطون. لأنهم يسلكون في سبيل وصاياهُ. ويأكلون ثمار الحياة الأبدية.

+ إفرح مسروراً يا رئيس الرعاة. إذا شاهدت بني بنيك حول مائدتك. مُقدِّمين أغصان أفعال الصلاح.

<p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.</p>	<p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إِنَّ غِنَى الشَّرَفِ كُلَّهُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ. وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ. لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<p>Prokeimenon (Tone 3)</p>	
<p>Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved. (<i>Twice</i>)</p> <p>Praise the Lord with a new praise. Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.</p>	<p>قولوا في الأممِ إنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ. لِأَنَّهُ تَبَّتْ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَنْزَعَزَعَ (مرتين)</p> <p>سبحوا الرَّبَّ سُبْحاً جديداً. قولوا في الأممِ إنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ. لِأَنَّهُ تَبَّتْ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَنْزَعَزَعَ.</p>
<p>Resurrection Gospel of the Sixth Eothinon</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوسٌ أنتَ يا إلهنا، وفي القديسين تستقرُّ وتستريحُ، ولكَ نرسلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتسبحِ الرَّبَّ (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجلِ أن نكونَ مُستحقينَ لسماعِ الإنجيلِ المُقدسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الحكمةُ، فلنستقمْ ولنسمعِ الإنجيلَ المُقدسِ.</p> <p>الكاهن: السلامُ لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p>

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to **Saint Luke** (24:36-53)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: *Let us attend!* At that time, after rising from the dead, Jesus Himself stood among His Disciples and said to them, "Peace be with you." But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, "Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have." When He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, "Have you anything here to eat?" They gave Him a piece of broiled fish, and He took it and ate before them. Then He said to them, "These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." Then He opened their minds to understand the scriptures, and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high." Then He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands He blessed them.

While He blessed them, He parted from them, and was carried up into heaven. And they returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple blessing and praising God. Amen.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: لنصنع! في ذلك الزمانِ قامَ يسوعُ من بينِ الأمواتِ ووقفَ في وَسَطِ التلاميذِ وقالَ لهمِ السلامُ لكمُ * فارتاعوا وخافوا وظنوا أَنَّهُم يرونَ روحاً * فقالَ لهمِ ما بالكمُ مضطربينَ ولماذا تخطرُ أفكارٌ في قلوبكمُ * انظروا يديَّ ورجليَّ إني أنا هو، جسوني وانظروا لأنَّ الروحَ لا لحمَ له ولا عظمَ كما ترونَ لي * وحينَ قالَ هذا أراهم يديه ورجليه * وإذ كانوا هم غيرُ مصدقينَ بعدُ من الفرحِ ومتعجبينَ قالَ لهمُ عندكم ههنا طعامُ * فناولوه قطعةً من سمكٍ مشويٍّ وشيئاً من شَهْدِ عسلٍ * فأخذَ وأكلَ أمامهم وقالَ لهمُ هذا هو الكلامُ الذي كلمتكم به وأنا بعدُ معكم إنه ينبغي أن يتيمَّ جميعُ ما هو مكتوبٌ عني في ناموسِ موسى والأنبياءِ والمزاميرِ * حينئذٍ فتحَ أذهانهم ليفهموا الكتبَ * وقالَ لهمُ هكذا هو مكتوبٌ وهكذا كان ينبغي للمسيحِ أن يتألمَ ويقومَ من بينِ الأمواتِ في اليومِ الثالثِ * وأن يُكرزَ باسمِهِ بالتوبةِ ومغفرةِ الخطايا في جميعِ الأممِ ابتداءً من أورشليمِ * وأنتم شهودٌ لذلكُ * وأنا أرسلُ إليكم موعداً أبي، فامكثوا أنتم في مدينةِ أورشليمِ إلى أن تلبسوا قوَّةً من العلاءِ * ثم خرجَ بهم خارجاً حتى بيتَ عنيا وفتحَ يديه وباركهم * وفيما هو يباركهم انفردَ عنهم وصعدَ إلى السماءِ * وأمَّا هم فسجدوا له ورجعوا إلى أورشليمِ بفرحٍ عظيمٍ * وكانوا كلَّ حينٍ في الهيكلِ يُسبحونَ اللهَ ويباركونه. آمين.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارىء: إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للربّ القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحاده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسيح ونمجّد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسيح قيامته. لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا الموت بالموت حطّم.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليك وحدك خطيتُ والشرّ قدامك صنعتُ لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمي</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.</p>	<p>تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.</p>	<p>تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة</p>
<p>Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.</p>	<p>إصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي</p>
<p>Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.</p>	<p>قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدّد في أحشائي</p>

Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبر في بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو أشرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يردله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعه الرسل وطلباتهم، أيها الإله الرحوم امح كثرة خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. بشفاعه والدة الإله وطلباتها أيها الإله الرحوم امح كثرة خطايانا وزلاتنا.

Idiomelon (Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ
رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثَمِي: لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ
وَقَالَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker, Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكَاهِنُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ
بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَامِكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالسَّادَةِ الْإِلَهِيَّةِ
الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ
الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ
الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ.
وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِقِيِّينَ الرَّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا
الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ
بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِيِّ وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ
الْقَمِّ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْثَاسِيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ
بِطَارِكَةِ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ
أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْيَلِيكِيَّةِ وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسِ
الْعَجَائِبِيِّينَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ
الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاورْجِيُوسِ الْبَلْبِسِ الْظَفْرِ
شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمَقْبُوضِ
الطَّيِّبِ، وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِيِّ، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ،
وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ
وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ،
وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ.
فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعداد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p>المرتل: آمين</p>
<p>Katavasia for the Nativity of our Lord (Tone 1)</p>	
<p>Ode 1. Christ is born, glorify Him! Christ hath come from the heavens, receive Him. Christ is on earth, elevate Him. Sing unto the Lord, all the earth; and ye nations, praise Him with joy; for He hath been glorified.</p>	<p>1 المسيح وُلِدَ فمجدوه. المسيح أتى من السموات فاستقبلوه. المسيح على الأرض فارفعوه رتلي للرب أيتها الأرض كلها. ويا شعوب سبحوه بابتهاج لأنه قد تمجد.</p>
<p>Ode 3. Let us cry unto the Son, born of the Father before the ages without change of essence, Christ God who hath been incarnate in these last days, of the Virgin, without seed, shouting, ‘O Thou who hath elevated our state, Thou art holy, O Lord.’</p>	<p>3 لنصرخ نحو الابن المولود من الأب قبل الدهور بدون استحالة. المسيح الإله الذي تجسد في آخر الأزمنة من البتول بغير زرع هاتفين. يا من رفع شأننا قدوس أنت يا رب.</p>
<p>Ode 4. O praised Christ, a stem hath come out of Jesse, and from it has sprouted a Flower from a dense and shadowed mountain, O immaterial God, coming incarnate from the Virgin that hath not known man. Glory, therefore, to Thy might, O Lord.</p>	<p>4 أيها الإله المسيح المسبح لقد خرج قضيب من أصل يسى ومنه قد نبتت زهرة من جبل مظلل مدغل. أيها الإله المنزه عن الهبولى فأنيت متجسداً من البتول التي لم تعرف رجلاً. فالمجد لقدرتك يا رب.</p>
<p>Ode 5. Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, O Lover of mankind, Thou didst send to us the Angel of Great Counsel, granting us Thy peace. Therefore, have we been led aright to the light of Divine knowledge, glorifying Thee as we come out of darkness.</p>	<p>5 أيها المحب البشر بما أنك إله السلام وأب المراحم فقد أرسلت لنا رسول رأيك العظيم مانحاً إيانا سلامك. فلذلك إذ قد اهتدينا إلى نور المعرفة الإلهية. فنحن ندلج من الليل مجدين لك.</p>

<p>Ode 6. The sea-monster disgorged Jonah from its belly, safely as it received him, like a newborn babe. As for the Word, when He dwelt in the Virgin, taking from her a body, He was born, preserving her without corruption and without change, preserving His Mother without harm.</p>	<p>6 إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِماً نَظِيرَ الْجَنِينِ. وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَداً وُلِدَ حَافِظاً إِيَّاهَا بَدُونَ فِسادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحْالَةٌ. وَحَفِظَ وَالدَّتُهُ مِنْ دُونَ ضَرَرٍ.</p>
<p>Ode 7. The youths having grown together in true worship, despising the command of the infidel, were not dismayed by the threat of fire; but were singing as they stood in the midst of the flames, ‘Blessed art Thou, God of our fathers.’</p>	<p>7 إِنَّ الْفَتِيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعاً عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمَلْحِدِ لَمْ يَجْزِعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ. مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. Verily, the dewy furnace did shadow the sign of the supernatural wonder; for it burned not the youths whom it received, as the fire of divinity also burned not the womb of the Virgin in which it dwelt. Wherefore, let us offer praise with song, saying, ‘Let all creation praise the Lord, exalting Him evermore, to the end of ages.’</p>	<p>8 نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْأَتُونَ الْنَدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةَ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقْ الْفَتِيَةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ الْإِلَهِوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضاً مَسْتَوْدِعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلنُسَبِّحُ مَتَرْنِمِينَ وَهَاتِفِينَ. لِتَبَارِكِ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا الرَّبِّ، وَلتَزِدَّهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.</p>
<p>Magnifications (Tone 1)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فِسادٍ وَاذَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقاً إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نَعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>

<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ القديرَ صَنَعَ بي عَظائمَ وَقُدوسٌ اسمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p>Ode 9. Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts. I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath lain Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.</p>	<p>9 عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ: إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجيبًا مُسْتَغْرِبًا. الْمَغَارَةُ سَمَاءٌ وَالْبَتُولُ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا. وَالْمَذُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلْنُسَبِّحْهُ مَعْظَمِينَ.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهُ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>

<p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: لأنه إياك تسبح كلُّ قواتُ السماوات ولكَ يُرسلونَ المجدَ أيها الأبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>Resurrection Exaposteilarion of the Sixth Eothinon (Tone 2)</p>	
<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوسٌ هو الربُّ إلهنا. (مرتين)</p> <p>ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلهنا قدوسٌ هو.</p>
<p>When Thou didst rise from the grave, O Savior, Thou didst reveal Thyself a Man by nature, as Thou stood in the midst of the Disciples and ate with them and taught them the baptism of repentance. Then at once Thou didst ascend to Thy heavenly Father and promised to send them the Comforter. Wherefore, O most divine and incarnate God, glory to Thy Resurrection.</p>	<p>أيها المخلصُ لما قُمتَ من القبرِ. أوضحتَ ذاتكَ إنساناً بالطبع. لما انتصبتَ في وسطِ التلاميذِ ثم أكلتَ معهم وعلمتَهُم معموديةَ التوبة. وللحينِ صعدتَ نحو أبيك السماوي. ووعدتَهُم بإرسالِ المعزي لهم. فيا أيها الفائقُ اللاهوتِ الإلهُ المتأنسُ المجد لك.</p>
<p>For the Fathers (Tone 2)</p>	
<p>Verily, the chiefs of the Patriarchs and the Fathers before the Law did go before, gleaming with faith like the stars, namely Abraham, Isaac, and Jacob; for all the Prophets and righteous ones were illuminated by them, since they were shining lamps, and by the rays of their venerated prophecy illuminated the whole of dark creation.</p>	<p>إن متقدمي رؤساء الآباء والآباء قبل الشريعة سبقوا متألئين بالإيمان مثل الكواكب. أعني بهم إبراهيم واسحق ويعقوب لأن الأنبياء والصدّيقين اجمع استناروا منهم بما انهم مصابيح مضيئة. وأناروا بأشعة نبواتهم الموقرة الخليقة المظلمة بأسرها.</p>
<p>For the Forefeast (Tone 2)</p>	
<p>Rejoice, O Bethlehem, and thou, Ephratha, make ready; for the Theotokos shall come to the cave and the manger to give birth in an ineffable manner to God. O what a terrible mystery, the mystery of Him who cometh before Abraham, Isaac and Jacob, the Patriarchs, and all the Prophets; and mankind with the angels shall celebrate His Nativity with Divine rejoicing.</p>	<p>افرحي يا بيت لحم وأنت يا افراثا استعدي لان والدة الإله تأتي إلى المذود لتلد الإله بحال غامضة الوصف. فيا له من سر رهيب. سر الذي يسبق الان إبراهيم واسحق ويعقوب ورؤساء الآباء والأنبياء كافة والبشر والملائكة فيعيدون لميلاده مغتبطين.</p>

The Praises (Tone 3)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>

Four Stichera for the Resurrection (Tone 3)

<p>1. This glory shall be to all His saints. Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.</p>	<p>1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبراره: هلموا أيُّها الشعوبُ جميعاً. واعلموا قوَّةَ السِّرِّ الرهيبِ. لأنَّ المسيحَ مُخْلِصَنَا الكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّةَ. قد صُلبَ لأجلنا ودُفِنَ باختيارِهِ. وقامَ من بينِ الأمواتِ ليُخَلِّصَ الجميعَ. فَلهُ نَسْجُدُ.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.</p>	<p>2- سبحوا اللهَ في قديسيه، سبحوه في فلكِ قُوَّته: أيُّها الربُّ إنَّ الحراسَ قد أذاعوا مُخْبِرِينَ بَكُلِّ العجائبِ. إلاَّ أنَّ مَجْمَعَ الباطلِ أفعَمَ يمينَهُم من الرِشَى. ظانينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ قِيَامَتَكَ التي يمجِّدُها العالمُ فارحِماً.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before ye into Galilee.</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظيرَ كثرةِ عظمتِهِ: إنَّ البرايا بأسرها قد امتلأت حُبوراً لما اقتبَلت بشري قِيَامَتِكَ. لأنَّ مريمَ المجدليةَ وافتت إلى ضريحِكَ فوجدت ملاكاً جالساً على الحجرِ بِحُلَّةٍ بهيَّةٍ وقائلاً لم تطلبنَ الحيَّ مع الموتى. ليسَ هو ههنا بل قد قامَ كما قالَ إنه يسبقُكم إلى الجليلِ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Master, Lover of mankind, with Thy light do we</p>	<p>4- سبحوه بلحنِ البوقِ. سبحوه بالمزمارِ والقيثارة: أيُّها السيِّدُ المحبُّ البشرِ. إننا بنوركِ نعاينُ النورِ.</p>

<p>behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have mercy upon us.</p>	<p>لأنك نَهَضْتَ من بينِ الأمواتِ واهبياً الخلاصَ لجنسِ البَشَرِ. لِكَي تَمجِّدَكَ الخَلِيقَةُ بأسرِها أيُّها المنزهُ عن الخطأ وحدك.</p>
--	--

Four Stichera for the Fathers (Tone 5)

<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. In truth, raise thy voice, O Zion, Divine city of God, and preach the Divine memory of the fathers, honoring with Abraham, Isaac, and Jacob Him of everlasting memory. For lo! With Judah and Levi we magnify Moses the great and Aaron the wonderful; and with David we celebrate the memory of Joshua and Samuel, inviting all with Divine songs and Divine praise to the preparation of the Nativity of Christ, praying to receive His goodness; for He it is that granteth the world the great mercy.</p>	<p>5- سبحوهُ بالطبَلِ والمصافِ. سبحوهُ بالأوتارِ وآلةِ الطرب: ارفعي صوتك يا صهيون مدينةَ الله الإلهية. واكرزي بتذكاري الآباءِ الإلهي مكرمةً مع البراهيمِ واسحقَ ويعقوبَ الدائمِ الذكر. فها إننا نعظمُ مع يهوذا ولاوي موسى العظيمَ وهرون العجيب. ونكرمُ داودَ ويشوعَ وصموئيلَ ناظمينَ جميعاً بالترانيمِ الروحيةِ تسبيحاً إلهياً لتقدمةِ عيدِ ميلادِ المسيح. مستمدّينَ نعمةً صلاحه لأنه هو المانحُ العالمَ الرحمةَ العظمى.</p>
--	--

<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. In truth, raise thy voice, O Zion, Divine city of God, and preach the Divine memory of the fathers, honoring with Abraham, Isaac, and Jacob Him of everlasting memory. For lo! With Judah and Levi we magnify Moses the great and Aaron the wonderful; and with David we celebrate the memory of Joshua and Samuel, inviting all with Divine songs and Divine praise to the preparation of the Nativity of Christ, praying to receive His goodness; for He it is that granteth the world the great mercy.</p>	<p>6- سبحوهُ بنغماتِ الصنوجِ. سبحوهُ بصنوجِ التهليلِ. كلُّ نسمةٍ فلتسبِّحِ الرب: ارفعي صوتك يا صهيون مدينةَ الله الإلهية. واكرزي بتذكاري الآباءِ الإلهي مكرمةً مع البراهيمِ واسحقَ ويعقوبَ الدائمِ الذكر. فها إننا نعظمُ مع يهوذا ولاوي موسى العظيمَ وهرون العجيب. ونكرمُ داودَ ويشوعَ وصموئيلَ ناظمينَ جميعاً بالترانيمِ الروحيةِ تسبيحاً إلهياً لتقدمةِ عيدِ ميلادِ المسيح. مستمدّينَ نعمةً صلاحه لأنه هو المانحُ العالمَ الرحمةَ العظمى.</p>
--	---

<p>7. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers. Come, O Elijah, who didst ascend of old the Divine fiery chariot, and O Elisha of Divine mind, and rejoice together with Ezekiel and Josiah. Yea, exchange glad tidings with them, O venerated rank of the twelve Prophets inspired of God, on the Nativity of the Savior. And all ye righteous ones, sing hymns. And ye</p>	<p>7- مبارك أنت يا الله إله آبائنا: هلمَّ يا إيليا المُرتقي قديماً في المركبةِ الناريةِ الإلهية. ويا أليشعَ المتألهِ العزم مع حزقيال ويوشيا ليبتهجوا معا. وتباشر معهم يا مصف الأنبياءِ الإثني عشر الموقرينَ المُلهَمينَ من الله في عيدِ ميلادِ المخلصِ. ويا جميعُ الصديقينَ رتلوا</p>
---	---

<p>all beatified youths who quench the flames of the furnace with the dew of the Spirit, pray for us, pleading with Christ to grant our souls the great mercy.</p>	<p>النشائد. ويا أيها الفتيان الكليو الغبطة الذين أخدمتم لهيب الأتون بندقى الروح. ابتهلوا من أجلنا متوسلين إلى المسيح أن يمنح نفوسنا الرحمة العظمى.</p>
<p>8. For Thou art justified in all that Thou hast done for us and for Jerusalem, the holy city of our Forefathers. Verily, she hath appeared on earth, the Theotokos, who was proclaimed from the ages by the words of the Prophets, and whom the wise Patriarchs and the rank of righteous ones did foretell, with whom the comeliness of women, Sarah, Rebecca, with glorious Hannah, and Miriam, the sister of Moses, shall exchange glad tidings; and with them shall rejoice the ends of the earth, and all creation: for God shall come to be born in the flesh and grant the world the great mercy.</p>	<p>8- فَإِنَّكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا فَعَلْتَ بِنَا وَفِي أُورَشَلِيمَ مدينة آبائنا: قد ظهرت على الأرض البتول والدة الإله التي كرز بها الأنبياء بأقوالهم. وأخبر عنها رؤساء الآباء الحكماء ورهط الصديقين الذين يتباشرون معهم جمال النساء. سارة ورفقة وراحيل مع حنة المجيدة ومريم أخت موسى. ومعهن تبتهج أقطار العالم وتحتفل الخليقة بأسرها. لأن الإله يأتي ليولد بالجسد ويمنح العالم الرحمة العظمى.</p>
<p>Doxastikon for the Fathers (Tone 8)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the collection of Mosaic teachings maketh plain the Divine Nativity of Christ in the flesh to those to whom was preached the grace before the Law, having transcended the Law by faith. Wherefore, since the Nativity was the cause of salvation from corruption, they foretold Thy Resurrection to the souls imprisoned in Hades. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المجد للآب، والابن، والروح القدس: إن مجموع التعاليم الناموسية يوضح ولادة المسيح الإلهية بالجسد. للذين بشروا بالنعمة وهم قبل الشريعة بما أنهم قد فاقوا بالإيمان على الشريعة. وبما لأن الولادة كانت علة للنجاة من الفساد. سبقوا فكرزوا بقيامتك للنفوس المحبوسة في الجحيم أيها الرب المجد لك.</p>
<p>Theotokion (Tone 8)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أنت هي الفائقة على كل البركات يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك وادم دعي ثانية واللعة بادت وحواء انعقت والموت أميت ونحن قد حيننا. لذلك نسبح هاتقين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سر المجد لك.</p>

The Great Doxology (Tone 8)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُّ لَكَ يا مُظهِرَ النورِ، المجدُّ لَهِ في العُلَى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسجُدُ لَكَ نُمجِّدُكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أَجلِ عَظيمِ جلالِ مَجديكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، الإلهُ السَّماوي الآبُ الضابِطُ الكُلِّ، أَيُّها الرَّبُّ الإبنُ الوَحيدُ، يا يسوعُ المَسيحُ ويا أَيُّها الرُوحُ القُدسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّها الرَّبُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا حامِلَ خَطايا العالَمِ ارحَمنا، يا رافعَ خَطايا العالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقبِلْ تَضرُّعنا أَيُّها الجالسُ عن يَمينِ الآبِ وارحَمنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنكَ أنتَ وَحدَكَ قُدوسٌ، أنتَ وَحدَكَ الرَّبُّ يسوعُ المَسيحُ، في مَجدي اللهِ الآبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أبارِكُكَ، وأُسبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهلِّنا يا رَبُّ أنْ نُحَفَظَ في هذا اليَومِ بغيرِ خَطيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مبارِكٌ أنتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، مُسبِّحٌ وممَجِّدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لَتَكُنْ يا رَبُّ رَحمتُكَ عَلَينا، كَمِثْلِ اتكالنا عَلَيكِ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبارِكٌ أنتَ يا رَبُّ عَلِّمني حَقوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلجأً كَنتَ لَنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارحمني واسفِ نَفسِي لأنِّي قد خَطِئْتُ إِلَيكِ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيكِ لَجأتُ فَعَلِّمني أنْ أَعَمَلَ رِضاكَ لأنكَ أنتَ هُوَ إِلَهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَينُ الحَياةِ وبنورِكَ نعاينُ النورِ.

O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>Thrice</i>)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Today is salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنَسْبِحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عِنصرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنَحَنَا الظْفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
---	---

For the Divine Liturgy

الرسالة للأحد الذي قبل عيد الميلاد - والمعروف بأحد النسبة

Epistle for the Sunday before the Nativity - The Sunday of the Genealogy

Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers. For you are just in all you have done. The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (11:9-10, 32-40) Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Issac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city, which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in	مبارك أنت يا ربُّ إله آبائنا. لأنك عدلٌ في كلِّ ما صنعتَ بنا. فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين (11:9-10, 32-40) يا اخوة بالإيمان نزل إبراهيم في أرض الميعاد نزوله في أرض غريبة وسكن في خيامٍ مع اسحق ويعقوب الوارثين معاً للموعِدِ بعينه* لأنه انتظر المدينة ذات الأسس التي الله صانِعُها وبارئُها* وماذا أقولُ أيضاً. إنه يضيقُ بي الوقتُ إن أخبرْتُ عن جدِّعون وباراق وشمشون ويفتاح وداود وصموئيل والأنبياء* الذين بالإيمان قهرُوا الممالكَ وعملُوا البرَّ ونالوا المواعِدَ وسدُّوا أفواه الأسود* وأطفأوا حدَّةَ النارِ ونجَّوا من حدِّ السيفِ وتقوَّوا من ضَعْفِ
---	---

war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

وصاروا أشداء في الحرب وكسروا معسكرات الأجانب* وأخذت نساء أمواتهن بالقيامة. وعذب آخرون بتوتير الأعضاء والضرب ولم يقبلوا بالنجاة ليحصلوا على قيامة أفضل* وآخرون ذاقوا الهزء والجلد والقيود أيضاً والسجن* ورجموا ونشروا وامتنحوا وماتوا بحد السيف وساحوا في جلود غنم ومعرز وهم معوزون مضايقون مجهودون* (ولم يكن العالم مستحقاً لهم*). وكانوا تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الأرض* فهؤلاء كلهم مشهوداً لهم بالإيمان لم ينالوا المواعيد* لأن الله سبق فنظر لنا شيئاً أفضل أن لا يكملوا بدوننا.

WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل للأحد الذي قبل عيد الميلاد - والمعروف بأحد النسبة

Gospel for the Sunday before the Nativity – The Sunday of the Genealogy

The Reading of the Holy Gospel according to Matthew (1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the

فصل من بشارة القديس متى الإنجيليَّ البشير والتلميذ الطاهر (1:1-25)

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن إبراهيم* فأبراهيم ولد إسحق وإسحق ولد يعقوب ويعقوب ولد يهوذا وإخوته* ويهوذا ولد فارص وزارح من تمار وفارص ولد حصرون وحصرون ولد آرام* وأرام ولد عميناداب وعميناداب ولد نحشون ونحشون ولد سلمون* وسلمون ولد بوعرز من راحاب وبوعرز ولد عوبيد من راعوث وعوبيد ولد يسي ويسي ولد داود الملك* وداود الملك ولد سليمان من التي كانت لأرياً* وسليمان ولد رحبعام ورحبعام ولد أبياً وأبياً ولد آسا* وآسا ولد يوشافاط ويوشافاط ولد يورام ويورام ولد عزياً* وعزياً ولد يوتام ويوتام ولد آحاز

father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Jerubbabel, and Jerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ. So all generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus.

وَأَحَازُ وَوَلَدَ حَزَقِيَّا * وَحَزَقِيَّا وَوَلَدَ مَنَسَّى وَمَنَسَّى وَوَلَدَ
 آمُونَ وَآمُونَ وَوَلَدَ يَوْشِيَّا * وَيَوْشِيَّا وَوَلَدَ يَكْنِيَّا وَإِخْوَتُهُ
 فِي جَلَاءِ بَابِلَ * وَمِنْ بَعْدِ جَلَاءِ بَابِلَ يَكْنِيَّا وَوَلَدَ
 شَالْتَيْئِيلَ وَشَالْتَيْئِيلُ وَوَلَدَ زَرْبَابُلَ * وَزَرْبَابُلُ وَوَلَدَ أَبِيهَوْدَ
 وَأَبِيهَوْدُ وَوَلَدَ أَلْيَاقِيمَ وَالْيَاقِيمُ وَوَلَدَ عَازُورَ * وَعَازُورُ
 وَوَلَدَ صَادُوقَ وَصَادُوقُ وَوَلَدَ آخِيمَ وَأَخِيمُ وَوَلَدَ أَلْيَهَوْدَ *
 وَأَلْيَهَوْدُ وَوَلَدَ أَلْعَازَارَ وَالْعَازَارُ وَوَلَدَ مَتَّانَ وَمَتَّانُ وَوَلَدَ
 يَعْقُوبَ * وَيَعْقُوبُ وَوَلَدَ يَوْسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وَوَلَدَ
 مِنْهَا يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ * فَكُلُّ الْأَجْيَالِ مِنْ
 إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى
 جَلَاءِ بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا وَمِنْ جَلَاءِ بَابِلَ إِلَى
 الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا * أَمَّا مَوْلِدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 فَكَانَ هَكَذَا. لَمَّا خُطِبَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ لِيَوْسُفَ وَوُجِدَتْ مِنْ
 قَبْلِ أَنْ يَجْتَمِعَا حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ * وَإِذْ كَانَ
 يَوْسُفُ رَجُلًا صَدِيقًا وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يُشْهَرَهَا هَمَّ
 بِتَخْلِيَّتِهَا سِرًّا * وَفِيمَا هُوَ مُتَّفَكِّرٌ فِي ذَلِكَ إِذَا بِمَلَائِكَةِ
 الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ فِي الْحُلْمِ قَائِلًا يَا يَوْسُفُ ابْنَ دَاوُدَ لَا
 تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ امْرَأَتَكَ مَرْيَمَ. فَإِنَّ الْمَوْلُودَ فِيهَا إِنَّمَا
 هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ * وَسَتَلِدُ ابْنًا فَتُسَمِّيهِ يَسُوعَ فَإِنَّهُ
 هُوَ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ * وَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِيَتِمَّ
 مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ. هَا إِنَّ الْعَذْرَاءَ تَحْبِلُ
 وَتَلِدُ ابْنًا وَيُدْعَى عِمَّا نُوئِيلَ (الَّذِي تَفْسِيرُهُ اللَّهُ مَعَنَا) *
 فَلَمَّا نَهَضَ يَوْسُفُ مِنَ النَّوْمِ صَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَائِكَةُ
 الرَّبِّ. فَأَخَذَ امْرَأَتَهُ * وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا
 الْبِكْرَ وَسَمَّاهُ يَسُوعَ.

*These texts have been prepared by **St. George Antiochian Orthodox Church**
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*